

# 类词缀“线”概念隐喻英译研究

高艺菲

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2026年7月15日; 录用日期: 2026年8月11日; 发布日期: 2026年8月25日

## 摘 要

本文立足共时研究维度, 以Lakoff & Johnson概念隐喻理论和Johnson意象图式理论为基础, 选取2025~2026年的科技、生态、民生等类型的双语报道文章内容构建平行语料库, 利用概念隐喻分析法、翻译文本对比法分析线隐喻案例, 归纳“风景线、底线、红线、警戒线、主线”等后置类词缀“线”的隐喻表达特征, 总结出适合不同意象特征的翻译策略。最终发现实体“线”可归纳出三类不同的空间意象特征, 并大致映射三大抽象目标域。由于中西共享部分空间认知原型, 同时存在少数认知差异, 所以“线”隐喻英译文本以保留喻体的直译意象策略为主, 转换同源域喻体为辅, 较少使用去隐喻化策略。本研究尝试为完善汉语类词缀隐喻认知体系提供建议, 为外宣文本隐喻翻译提供依据。

## 关键词

类词缀, 概念隐喻, 映射, 翻译策略

# A Study on English Translation of Conceptual Metaphors of the Quasi-Affix “Xian”

Yifei Gao

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: July 15, 2026; accepted: August 11, 2026; published: August 25, 2026

## Abstract

This paper adopts a synchronic research perspective, grounded in Lakoff & Johnson's Conceptual Metaphor Theory and Johnson's Image Schema Theory. It constructs a parallel corpus from bilingual reports covering science and technology, ecology, people's livelihood and other fields published from 2025 to 2026. Using conceptual metaphor analysis and translated text comparison, the

paper analyzes metaphorical examples of the character “xian”, summarizes the metaphorical features of the postpositional quasi-affix “xian” in terms including scenic line, bottom line, red line, warning line and main line, and sorts out translation strategies adapted to different image features. The research concludes that the tangible concept of “xian” can be divided into three types of spatial image features, which correspond to three major abstract target domains through mapping. Chinese and Western cultures share some spatial cognitive prototypes yet bear minor cognitive distinctions. Therefore, English translations of “xian” metaphors primarily adopt literal translation that retains the vehicle, supplemented by vehicle replacement within the same source domain, with demetaphorization used less often. This study offers suggestions to enrich the cognitive research framework of metaphors involving Chinese quasi-affixes and provides references for metaphor translation in international publicity texts.

## Keywords

Quasi-Affix, Conceptual Metaphor, Mapping, Translation Strategy

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

类词缀又称半词缀，吕叔湘认为它是语义未完全虚化、构词能力强、位置相对固定的过渡性构词成分，兼具词根与词缀双重属性[1]。现代外宣媒体话语体系中，类词缀“线”构词有较强的能产性。它本是长条状实体，后来语义渐渐虚化，常出现在“风景、底、红、生命”等词根后，形成隐喻复合词，多用于产业发展、生态治理、数据安全、食品监管等报道。实体“线”凭借人体直观的空间经验，延伸出多种抽象的隐喻内涵，既能表示产业的宏观全貌，也可界定伦理安全边界，具有多种功能，也是汉语具象表达的代表。因此本文梳理其隐喻特征与英译规律，既可帮助读者厘清隐喻逻辑，也能为“线”隐喻翻译提供参考。

## 2. 研究动态

据知网检索，总体上，以“类词缀”作为主要主题和次要主题关键字检索，分别是 296 次和 364 次，相关研究数量有限。其次，检索内容包含两类，一是仅在汉语语境下开展的类词缀本体研究，二是双语环境中类词缀的翻译对比研究。整体成果多为中国语言文学学科下的类词缀单语研究，外语学科语境下的专项类词缀研究数量有限。据知网检索，该类文献仅有 105 项，其中还包含韩语和日语等非印欧语类词缀研究。将类词缀置于外语环境同时匹配翻译策略的研究则更稀少，尤其缺少同源空间类词缀横向对比分析。接下来本文将从学科、研究内容两个方面细分现有文献的局限。

研究学科上，类词缀研究多集中在中国语言文学学科，缺乏双语视角下的类词缀对比。顾玥(2025)以汉语“族”为专项对象，研究其从词根到类词缀演变中的指称功能变化，发现类词缀化后“X 族”在保留类指功能同时强化了个体指称能力[2]。但该研究仅聚焦表人类词缀“族”的指称演变，未涉及空间隐喻类词缀，且仅限汉语单语分析，缺乏汉英对比维度，也未从概念隐喻视角揭示词缀化的认知驱动机制。郭纯溪(2025)以汉语类后缀“潮”为对象，依据语义虚化、定位、能产性完成类词缀判定，从隐喻视角阐释其词缀化路径，并对比“潮”“热”“风”在虚化程度、构词、感情色彩上的差异，但仅局限汉语单语分析，未开展汉英隐喻类词缀对照[3]。由此可见，现有隐喻类词缀研究仍缺少汉英翻译视角的对照分析，

为本研究留下拓展空间。

研究内容上,许多外国语言文学学科视角下的研究只关注类词缀整体演变规律或多个类词缀对比,未关注同源类词缀的横向功能对比。例如邵斌(2021)提出“浮现词缀”概念,从共时维度和历时维度出发,以构式化理论阐释英汉类词缀演变,但仅做宏观整体分析,未聚焦隐喻类词缀专项对比[4]。毛宁(2024)立足共时维度,以英语类词缀为对象,依托认知语言学阐释转喻、类比两类语义拓展机制,侧重教学应用分析,仅宽泛讨论多类英语类词缀,未针对单一隐喻类词缀做专项深挖[5]。邬菊艳、王文斌(2014)历时共时结合考察英汉类词缀,提出类词缀是语法化斜坡上的游移成分,其生成属语法化过程,为类词缀演变机制提供了宏观解释框架[6]。但该研究仍选取“吧、慢、微”等多类词缀做整体归纳,未聚焦单一隐喻型类词缀开展构词功能的专项剖析。

综上,现有类词缀研究具有三大问题:一,总体相关研究偏少,且多数成果围绕多类词缀做宏观归纳,案例零散,缺乏对单一隐喻类词缀的深度挖掘;二,少量单类词缀研究未打破单语研究框架的限制,缺乏汉英对照;三,现有跨语言类词缀对比多依托独立语料分别考察,基本不借助翻译文本对比法、利用双语平行语料进行对照,几乎没有专门的构词功能与隐喻映射对比研究。所以,本文选取双语语料,聚焦单一空间类词缀“线”,结合概念隐喻理论分析其意象特征与英译策略,尝试弥补现有研究不足。

### 3. 类词缀“线”概念隐喻的产生机制

#### 3.1. 意象图式理论

Johnson 提出,意象图式不依赖单一具象实物,而是以概括出的空间特征为核心基底,具备可反复使用、可跨域投射的属性,这也是人类批量生成隐喻表达的认知基础[7]。这恰好可以解释后置类词缀“线”的强构词能产性,中国人并非只对长条的线状物形成单一的线性认知,而是从线条的形态或功能等角度,提取出三类差异化的空间特征,生成三类意象图式。每一类图式都能作为固定的认知模式,搭配不同领域的词根,最终延伸出“风景线、发展线、主线”等体系化的“X线”复合词,推动“线”从普通名词虚化为能产性极强的后置类词缀。

#### 3.2. 概念隐喻理论

意象图式搭建起空间认知的基础,而 Lakoff & Johnson 的概念隐喻理论则进一步解释具象空间特征是如何映射抽象概念的。他们提出隐喻是人类认知的核心机制,抽象概念通过意象图式从具体源域向抽象靶域进行概念映射而被理解[8]。由此可知,类词缀“线”的语义演变,是从一个具体的自然现象向多个抽象的社会文化概念进行系统性映射的结果,核心是跨域映射的相似性和语义的抽象化。由此得出,物理实体“线”的形象是细长连续的长条,但在不同空间关系中细分出三类互不重叠的意象图式,三类空间特征构成全部隐喻映射底层基础,对应三类抽象目标域:

第一,连续贯通、横向铺展特征:线条前后连接、串联零散的小单元,映射产业、生态整体发展面貌;

第二,统领、主次分层特征:作为多条线条中唯一的核​​心,映射经济、产业中长期发展总方向;

第三,分界、兜底保障和外部围挡特征:线条作为底层基础或外部屏障,映射体系维护的安全保障机制;线条划分安全与危险、合规与违禁两大区域,映射伦理、安全刚性阈值。

依托以上三类差异化空间经验,将实体“线”的物理属性投射至抽象的社会、科技概念,在日常使用中,“线”实体指代义不断弱化,抽象关系含义渐强化,最终固化,形成规整、可批量造词的“X线”隐喻词族。

## 4. 类词缀“线”概念隐喻英译

在对类词缀“线”概念隐喻进行英译时,关键在于识别喻底。译者应先分析中文隐喻,找到“线”所映射的抽象特征,再判断英语语境中是否有对应的隐喻。如果完全有对应的隐喻,就可以直译;如果没有完全相同但有对应的隐喻,则转换喻体;如果完全找不到合适的隐喻,则考虑舍去喻体,保留喻底,或直接解释其核心喻义。本文将按照划分的三类空间意象图式依次进行案例分析。

### 4.1. “线”是承载铺展语义的发展图景

例 1: 光伏与风电产业深度融合,在全球能源转型道路铺就绿色发展崭新风景线。

英: The in-depth integration of photovoltaic and wind power industries creates a brand-new landscape of green development amid global energy transition.

例 1 中,“风景线”属于铺展型意象图式,凭借“线”连续贯通、横向铺展的空间特征生成隐喻。从源域到目标域的具体映射关系可拆解为三层:源域层面,实体“线”具有“纵向绵延不断、横向铺展成片、整体视觉连贯”三重空间属性;映射至目标域,分别对应“发展过程的持续性、覆盖领域的广泛性、整体格局的完整性”三重内涵。此外,“风景线”的核心喻体是“风景”,类词缀“线”仅仅虚化构词成分,补充一种“绵延成片、全域铺开”的语义。它准确的英译对应词是 *landscape*。译文保留核心喻体“风景线”的隐喻意象,本体“光伏风电融合带来的绿色发展繁荣亮眼的整体格局”和喻体“风景线”相似,将“线”的连续贯通、横向铺展特征映射到整体格局上,强调覆盖广、持续连贯、横向铺展的发展样貌。译文选用动词 *create* 翻译原文动词“铺就”,有意识地凸显产业融合主动构建全新绿色发展格局的动态过程,有利于精准表达倡导能源转型、绿色发展的生态内涵。译者选择保留喻体,深层动因在于英语 *landscape* 同样具备“全景式、绵延性”的空间意象,与汉语“风景线”的喻底高度重合,目标语读者无需额外认知努力即可理解,因此直译是效率最高的策略。

例 2: 布局城乡物流专线,串联仓储中心、乡镇网点、社区配送终端。

英: Urban-rural logistics channels will be arranged to connect warehouses, township outlets and community delivery terminals.

例 2 中,读者所熟悉的源域是长条连贯的实体“线”,抽象的目标域是城乡物资流通的完整配送体系,二者共映射的喻底是“线”特有的首尾相连接、铺展串联的空间特征。具体映射关系体现为:源域中线条具有“首尾相接无断点、串联多个节点、横向并列延展”三重要素;对应到目标域,分别映射为“配送链路全程贯通、串联多个物流节点、多条线路并行覆盖城乡”三重功能。本句强调多条物流通路平行延伸、覆盖城乡,造就连续贯通、横向铺展的意象图式。译文替换喻体,选用同源线性具象喻体 *channel* 替换中文专线。*channel* 本义长条输送通道,和中文“线”都有连续不间断的意象图式特征。中文“专线”依托长条线性形态串联仓储、网点、终端多个独立流转环节,多条线路横向铺开,形成全覆盖配送格局。英文 *channels* 保留“多点串联、全域延展”的隐喻内涵,传递城乡一体化流通布局的语义。相较于直译,*channel* 属于同源喻体转换,贴合英文表述习惯。译者未用 *line* 而改用 *channel*,在于:英语中 *channel* 更强调“通道、流通”的功能属性,与物流配送的目标域语义更契合;同时全文反复使用 *line* 易造成喻体堆砌,替换为同源域 *channel* 可在保留线性隐喻的同时丰富表达层次。

### 4.2. “线”是统筹全局的发展脉络

例 3: 他要求推进产业结构差异化调整,精准把握国有经济增加值这条发展主线。

英: He urged efforts to make differentiated adjustments to the industrial structure and accurately keep track of the added

value of the state-owned economy.

例 3 中, 读者所熟悉的源域是实体长条“线”, 抽象的目标域是大力提升国有经济增加值此事的核心作用, 两者共同映射的喻底是长条线性物体独有的贯穿统领全局、区分主次的空间特征。具体映射关系可拆解为: 源域中“主线”具有“在多条线路中居于核心地位、决定整体走向、其他线路围绕其展开”三层层级属性; 映射到目标域, 分别对应“国有经济增加值在产业发展中居于核心地位、引领整体经济发展方向、各项配套举措围绕其推进”三重战略内涵。译文直接转换喻体, 将依托实体“线”打造的隐喻转换为 track。track 原义是实体轨道, 也是长条形态的具象物体, 与中文“线”都有引领整体走向的底层意象图式的特征。中文用“线”、英文用“轨道”, 两种语言选择不同长条实体构建同类线性隐喻, 保留“多条发展脉络中主干、引领经济方向”的内涵, 较好地传递了原文统筹国有经济高质量发展的语义。这一喻体替换的认知基础是: 英汉虽共享“核心-从属”的层级映射结构, 但具体喻体选择存在文化偏好——汉语偏好“线”的抽象线性表达, 英语更倾向“track(轨道)”这类有实体承载感的线性喻体, 二者喻底相同但载体有别, 属于同源域内的喻体适配。

例 4: 科技创新是现代化建设的主线。

英: Technological innovation serves as the backbone of modernization drive.

例 4 中, 读者熟悉的具象源域是长条连续的实体“线”, 目标域是统筹全部建设工作的核心, 共有喻底是“统领全局”。具体映射关系为: 源域中“主线”的“贯穿全局、支撑整体、核心引领”三属性; 映射到目标域, 对应“科技创新贯穿现代化建设全过程、支撑各项事业整体推进、引领建设全局发展方向”三重功能定位。原文“主线”依托线性长条意象, 体现各项建设工作围绕同一核心推进。译文替换喻体, 舍弃原有线性喻体, 替换成具象喻体 backbone(脊椎)。backbone 本义为生物躯干支撑骨架, 隐喻义为支撑整体体系的核心, 完整保留“统领全局”的语义。译者选择跨域替换喻体的深层原因在于: 当“主线”的核心语义从“方向引领”转向“核心支撑”时, 线性喻体的承载力度略显不足; 而 backbone 所代表的“骨架支撑”意象, 在传递“核心、支柱”语义上更为直接有力, 与目标域“支撑整体建设”的内涵匹配度更高。

### 4.3. “线”是边界兜底的安全阈值

例 5: 中国率先提出并实施生态保护红线制度, 划定生态保护红线, 将生物多样性保护优先区域和生态最脆弱区域纳入红线范围, 实行严格保护。

译: China was the first in the world to propose and implement the red line strategy for ecological conservation, and has designated priority areas in biodiversity conservation.

例 5 中, 读者熟悉的源域是实体分割界线“线”, 抽象目标域是生态安全不可逾越的管控标准, 二者共享的喻底是“线”划分安全、风险两类空间的属性。具体映射关系呈现双层结构: 第一层, 源域中线条“划分两个区域、形成边界线、越线即进入另一区域”的分界属性, 映射到目标域为“划分生态保护区与开发建设区、形成生态管控边界、越线即违反生态规定”的管制功能; 第二层, 源域中红色线条“代表警示、标示危险、不可触碰”的符号属性, 映射到目标域为“生态保护的警示信号、生态安全的危险临界、不可突破的刚性约束”的预警功能。这类的“线”兼有空间分界、生态兜底保障两层语义, 一方面以线条划分开发建设区与生态保护区的边界; 另一方面该边界是维系生物多样性、防范生态退化的兜底屏障, 越过这条“线”就会动摇区域生态安全底线。译文保留线性喻体, 直接使用 red line 对应中文“红线”, 完整保留线条划分边界的具象意象, 这也是国际生态领域通用表达, 可以传递划分刚性生态屏障、兜底

生物多样性安全的内涵。“红线”译为 red line 属于喻体保留策略，其认知可行性在于：“红色线条表示危险边界”是跨文化共通的认知联想——红色在中西文化中均与警示、危险相关联，线条的分界功能也是人类共有的空间经验，双重认知共性使得这一隐喻的双层映射结构在跨语言传递中几乎无损耗。

例 6：各地持续抬高最低生活保障线，守住困难群众基本生活底线。

译：Regions across the country raise basic living standards to protect disadvantaged residents.

例 6 中，读者熟悉的具象源域为分割界线“线”，目标域是困难群众生存兜底临界标准。具体映射关系为：源域中底部线条具有“承托上方事物、是最低位置、不可再往下”三重空间属性；映射到目标域，分别对应“保障困难群众基本生活、是最低生活标准、不可再降低的生存底线”三重社会保障内涵。

“保障线”依托分割线条隐喻，呈现出分界、兜底画面；译文完全舍弃具象意象词汇，直接使用抽象名词 standards 概括临界保障内涵。译者采用去隐喻化策略的认知动因在于：“保障线”“底线”是汉语极具特色的空间隐喻构词，其“底部承托 = 最低保障”的映射逻辑虽符合汉语认知习惯，但英语中虽有 bottom line 表达，却多用于抽象原则而非具体生活标准；若强行直译 line，目标语读者可能无法快速建立“线条位置高低→保障标准高低”的映射关联，甚至产生误读或增加认知负担，因此舍弃喻体、直接传递核心语义“标准”是稳妥选择。

## 5. 翻译策略选择的深层原因

“喻体保留 - 喻体替换 - 去隐喻化”策略是“线”概念隐喻英译的基本方法。语言差异仅是表层原因，深层原因在于中西方“线”的认知原型和话语体系存在差异，导致“线”的喻体并非总能在目标语中承载同等喻底内涵。上述三种英译策略的选择不是主观臆断，要根据实际情况对喻体进行取舍。

### 5.1. 保留喻体

“线”作为长条延伸的具象实体，是人类共有的空间认知原型，不依赖特定文化背景，目标语中普遍存在对等的线性喻体表达。保留喻体既能完整传递原文的画面与力量，又不会影响目标语读者理解。以 red line 为例，它在目标语中的表达成熟固定，读者无需额外解码即可领会隐喻内涵，既不失原文的意象张力，又能高效传递信息。因此，当目标语存在对等通用表达时，保留喻体是最优选择。

### 5.2. 替换喻体

部分“线”隐喻的具体载体在目标语中缺乏完全对应的表达，直译不符合目标语话语习惯；或同一文本中线性喻体使用过于密集，反复堆砌易造成单调乏味。此时在同源意象域内可以更换喻体，将“主线”译为 backbone 保留一定具象性，又能适配目标语读者的认知习惯。替换喻体本质是保留核心语义的前提下再调整。

### 5.3. 删除喻体

当线性隐喻在目标语文化中缺乏对应认知基础，或保留可能引起歧义，从而加重认知负担时，需彻底舍弃喻体，直接提取核心喻底。如将“红线”简化为 standards，用客观的表述传递核心内涵。当喻体可能阻碍跨文化理解时，要舍弃喻体外壳，首先确保核心信息准确无误。

## 6. 类词缀“线”与“道”的横向对比

“线”与“道”同属汉语空间实体虚化而来的后置类词缀，但因提取的核心空间特征不同，二者在意象图式、隐喻功能与英译策略上均存在明显差异。

意象图式层面,“道”的本源是通行道路,核心为“路径-方向”图式,侧重从起点到终点的线性延展与过程性;“线”则呈现“延展-分界”二元结构,既有连续铺展的延展属性,又有分隔空间的分界属性,两套图式相对独立又共存于同一语言形式中。

隐喻功能层面,二者差异更为显著。“道”偏向方法论与价值导向,“X之道”多指达成目标的方式与理念,如“发展之道”“创新之道”,语义重心在“路径选择”,不具备边界划定功能。“线”则兼具描述性与规范性:既能以延展意象描绘产业、生态的整体发展面貌(如“风景线”),又能以分界意象界定安全、伦理的刚性标准(如“红线”“底线”)。这种“既能描样子、又能划杠子”的双重功能,是“道”不具备的独特属性。

英译策略层面,“道”以喻体保留为主,常用 path、way 对应,因“路径”是人类共通认知原型,跨文化适配度高。“线”的策略则更为多元:延展类隐喻视适配度选择保留(landscape)或替换(channel),分界类隐喻则根据文化通用性选择保留(red line)或去隐喻化。二者共性在于均遵循意象图式适配度原则——与目标语认知重合度越高,越倾向保留喻体。

综上,汉语空间类词缀构成了分工明确的隐喻系统:“道”专司路径与过程,“线”兼具延展与分界。“线”的双重功能正是其在外宣话语中能产性极强的认知根源,也从微观层面印证了空间隐喻是人类建构抽象概念的基础机制。

## 7. 结束语

本文以概念隐喻理论为基础,尝试探索后置类词缀“线”的认知规律。研究证明,实体“线”依托连续铺展、居中统领、兜底保障三大差异化空间意象图式,映射发展图景、核心路径、保障底线三大抽象目标域。受中西共享空间认知原型影响,媒体“线”隐喻英译多用保留喻体意象策略,辅以少量同源域喻体转换,极少使用去隐喻化操作。本研究对外宣文本隐喻本土化翻译、降低海外读者认知门槛具备实践意义。但本文也存在局限,如仅聚焦单一类词缀“线”,未横向对比“链、道、桥”等同源空间隐喻。未来可扩建平行语料库,开展“风、线、链、潮”系列类词缀历时对比研究。

## 参考文献

- [1] 吕叔湘. 汉语语法分析问题[M]. 北京: 商务印书馆, 1979: 48.
- [2] 顾玥. “族”类词缀化中的指称演变[J]. 国家通用语言文字教学与研究, 2025(10): 31-33.
- [3] 郭纯溪. “潮”的类词缀探究——兼及与类词缀“热”“风”的比较[J]. 今古文创, 2025(25): 117-120.
- [4] 邵斌. 构式视角下英汉浮现词缀的形成与变异探究[J]. 哲学与人文科学, 2021, 4(4): 8-13.
- [5] 毛宁. 英语教学中类词缀语义认知机制研究[J]. 现代英语, 2024(16): 88-90.
- [6] 邬菊艳, 王文斌. 论英汉类词缀的语法化和词汇化[J]. 外语教学, 2014, 35(5): 5-8.
- [7] Johnson, M. (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226177847.001.0001>
- [8] Lakoff, G. and Johnson, M. (2003) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001>